

## ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

# ក្រសួងពេទ្យ នគរបាល និងសោច អនុវត្តន៍យុទ្ធសាស្ត្រ នគរបាល និងសោច

# កិច្ចការងារសាធារណជនកម្ពុជា

## គោលការណ៍សាធារណជនកម្ពុជា

- យោងដែនការការងារបស់អង្គភាព MAFF-NIO ប្រចាំឆ្នាំ២០២០។
  - Based on Annual Action Plan of MAFF-NIO for 2020.

## គិច្ចុប្បន្ន

**This Letter of Agreement (LoAs) is made between:**

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងធ្វាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ថេ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីដំរូល ដលិចកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គ ដើលមានរាល់យោងផ្ទាន់លេខ: ៤៤៩/៤៩ឈរប្រ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៨៦ សង្កាត់ ទីក្រុងកំពង់ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំបន់ដោយនៅខេត្តពិភព សេដ នូវផ្លូវលេខាដីការ និងជាន់យក អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងធ្វាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ថេ និងនេសាទ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ២៧២ ២២៦ ពីពេលនេះទៅហេច តាតិ “ក”។

**MAFF-NIO (Rice-SDP)**, Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, represented by H.E **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226, hereafter called Party “A”.

៦

*and*

មន្ទីរកសិកម្ម ត្របាល់ពុំ និងនេសាទ ខេត្តបាត់ដំបង ដែលមានភាសយោង: ផ្លូវលេខ៥៧ ភូមិដំណាក ហ្មង សង្កាត់រៀងរាល ក្រុងបាត់ដំបង ខេត្តបាត់ដំបង តំណាងដោយលោក ឪ ខេត្តម ជាមន្ត្រីបង្កើតបែងចែក ត្របាល់ពុំ និងនេសាទខេត្ត នៃអង្គភាពនៃរៀងរាល ក្នុងវិធីដឹកឃញ លិតកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គភាពខេត្តបាត់ដំបង មានទូរសព្ទលេខ: ០៩២ ២៣៣ ៧៧៨ ពីពេលនេះទៅហ៊ូ ១ ភាគី “ខ”

**Party B:** Battambang Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Street #57, Damnak Luong Village, Sangkat Wat Kor, Krong Battambang, Battambang province, represented by Mr. **Ponh Oudam**, PDAFF Agricultural Focal Point of Battambang Provincial Implementation Office for Rice-SDP, telephone: 092 237 779, hereafter called **Party “B”**.

សាសន៍លំពីទានិភាពនាមប្រការជាំងាយដូចខាងក្រោម:

**Both Parties have agreed all Articles as following:**

**ក្រោកាហេវ:** ភាគី “ខ” នកពាណធ្វើជាដីនបង្កាន់ក្នុងការសម្រេចសម្រេល ទាំងឡាយ និងចល់តគ្របដោយសាលាដោននៃស្រុកសិករស្តីពី ធម៌តុកម្មគ្រាប់ពុងស្រុវិណល់សិក្សាការដើម្បីជាសហគមន៍កសិកម្ម និងសមាជិករបស់គេនៅក្នុងតំបន់គោលដៅអនុគម្រោងនៃកម្មវិធីជាអ្នកប្រើប្រាស់និងកម្មស្រែ និងការព័ត៌មាន។

**Article I:** Party “B” agreed to be a focal point in coordination, management and mobilization of trainers for conducting Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production to Agricultural Cooperatives (ACs) and their members in Rice-SDP target areas.

**រូបភាព២:** ភាគ “ខ” យល់ព្រមផ្តល់សាលាដ្ឋានបំប្លែងសំណើនិតិវិធីក្រោមគ្រប់ពុជ្រស្សវេ ដែលប្រព័ន្ធឌានឱក្សានំបន់អនុគមន៍ដែលប្រព័ន្ធឌានឱក្សានំបន់អនុគមន៍នៃក្រោមគ្រប់ពុជ្រស្សវេ នៅក្នុងខេត្តកោលដៅ ដោយទទួលបានការចាប់ខ្នាតមួយចំនួន ១.៣១ ដើម្បីរាយការណ៍ (មួយពាន់បីរោយដប់ប្រាំពីរដុល្លាររាយការមិនកត់) រយៈពេល១២ព្រឹកក្នុងមួយគ្នា ដែលក្នុងនោះមាន៖ សោហក្រុមដែលក្រោមគ្រប់ពុជ្រស្សវេ ដែលក្រោមគ្រប់ពុជ្រស្សវេ ការដ្ឋានបំប្លែង និងការដ្ឋានបំប្លែង នៅក្នុងខេត្ត។

**Article II: Party “B”** agreed to conduct Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production at the cost of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundred and Seventeen only) per FFS course for a period of 12 half-day per training course including transportation, conducting training, field demonstration and conducting field day for Rice Seed Production in Rice-SDP target areas in the province.

**ក្រសួងពេទ្យ**: ភាគី “ខ” យល់ព្រមអនុវត្តសាលាដំបូងថ្លែកសិករស្តីពី ជលិតកម្មគ្រាប់ពុជ្យស្រី ចំនួន៨០ គត់។ រយៈពេលនៃការបណ្តុះបណ្តាលក្នុងមួយវគ្គ ១៧មានចំងក្នុងប្រការមេខាងលើ ដើម្បីរួមចំនួន០៧ខែ តិចចាប់ពីថ្ងៃទី ០១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២០ ហើយដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមករា ឆ្នាំ២០២១ ដោយផ្តល់ការណែនាំការលើកសាលាសំជាក់វិស្វុងរបស់ដំណាច់ស្រីក្នុងថ្លែកសិករស្តីពី ជលិតកម្មគ្រាប់ពុជ្យស្រី។

**Article III:** Party “B” agreed to conduct 40 Farmer Field Schools (FFSs). The timing of the course is as stated in Article II for a period of 07 months starting from 01<sup>st</sup> July 2020 to 31<sup>st</sup> January 2021 following the rice life cycle in the demo field of Rice Seed Production.

**ប្រចាំខែ៤:** ភាគី “ក” ឯកភាពចុងគ្រឹះតិនិត្យមើលការបណ្តុះបណ្តាលសាលាអៀនសេវានៃសាលាអៀន ដើម្បីជួយការងាររបស់ភាគី “ខ” ឱ្យអនុវត្តតាមការណែនាំបច្ចេកទេស និងកម្មវិធី បណ្តុះបណ្តាលដែលបានឯកភាពដោយ ភាគី “ក” ក្នុងការរៀបចំសាលាអៀនសេវានៃសាលាអៀន។

**Article IV:** Party “A” agreed to check and monitor regularly the process of conducting FFSs in the Rice-SDP target areas to support Party “B” in following the technical guidelines and training programs endorsed by Party “A” for the conduct of the FFSs.

**ក្រោកសង្គ័េរ:** ភាគី “ក” ដែលបានជូនជូនដោយក្រុមហ៊ុនអាមេរិកខ្លួន និងក្រុមហ៊ុនអាមេរិកខ្លួន ដែលបានបង្កើតឡើងនៅក្នុងប្រទេសអាមេរិក។

**Article V:** Party “A” agreed to provide a budget for conducting FFS on time in the amount of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundred and Seventeen only) per course in three installments as follows:

ដំណាក់កាលចុចាត់ វ្វែសរិកម្មត្បូងទៅត្រូ Time of payment	ចំនួនទីក្រាត សម្រាប់ទៅត្រូ (\$) Payment per course (USD)	សរបចំចំនួនទីក្រាត សម្រាប់ ៤០ទៅត្រូ (\$) Payment for a total of 40 courses (USD)	លទ្ធផលការងារ ដែលបានបង្កើតឡើង Achievements
ដំណាក់កាលទី១ (ជាថីកាបុរឃប្រាកាស សម្រាប់រៀបចំវគ្គ បណ្តុះបណ្តាល)  First payment (as an advance for arrangement and conducting the FFS)	- ស្មើនឹង ៥០%  - Equal to 50%  - ចំនួន៦៥៨,៥០ដុល្លារ អាមេរិក  - USD 658.50	- ស្មើនឹង ៥០%  - Equal to 50%  - ចំនួន២៦.៣៩០,០០ ដុល្លារអាមេរិក  - USD 26,340.00	- ព្រឹសនឹស និងមានបញ្ជីឈ្មោះសិត្តាការ ស្ថិតិថ្នាពលរៀនចំនួន២៥នាក់  - Selected and have a list of 25 participants to attend the course.  - ព្រឹសនឹសទីការណ៍ និងកសិករដែលសហ ការធ្វើប្រើបង្ហាញ  - The selected site and farmers who are willing to conduct a field demo.  - មានកម្មវិធីសិក្សាសាលាដោយស្រកសិករ ច្បាស់ណាស់។  - Have a clear training program.
ដំណាក់កាលទី២(បន្ទាប់ ពីបានជាក់រាយការណ៍ វឌ្ឍនភាពផ្តុះ MAFF- NIO ដោយ ឱ្យមានកម្មវិធី បណ្តុះបណ្តាល និងបញ្ជី ឈ្មោះសិត្តាការ)  Second payment (after submission of progress report to MAFF-NIO including training program and list of trainees)	- ស្មើនឹង ៣០%  - Equal to 30%  - ចំនួន៣៩៥,៩០ដុល្លារ អាមេរិក  - USD 395.10	- ស្មើនឹង ៣០%  - Equal to 30%  - ចំនួន១៥.៤០៤,០០ ដុល្លារអាមេរិក  - USD 15,804.00	- សាលាដោយស្រកសិករបាន និង កំណើង ដំណើរការដល់ថ្ងៃទី ១០ នៃ១២ថ្ងៃ  - Ongoing course moving to day 10 <sup>th</sup> of 12 days course.  - សាលាដោយស្រកសិករបានចូលរួម ដំណើរការ និងមានវគ្គមានសិត្តាការ សិក្សាជាប្រាំយ៉ាងពីចម្លេនាក់តុងទៅថ្ងៃ នៃពេលសិក្សាមួយ។  - At least 22 trainees attend the course each time.
ដំណាក់កាលទី៣ (បន្ទាប់ពីបានជាក់រាយ ការណ៍បញ្ចប់រៀបចំបណ្តុះបណ្តាលស្តីពីសាលាដោយ ស្រកសិករផ្តុះ MAFF- NIO ដោយមានការ រៀបចំបញ្ចប់នូវសម្រួល ដែលសម្រចបានរបស់វគ្គ បណ្តុះបណ្តាលដង)	- ស្មើនឹង ២០%  - Equal to 20%  - ចំនួន២៦៣,៥០ដុល្លារ អាមេរិក  - USD 263.40	- ស្មើនឹង ២០%  - Equal to 20%  - ចំនួន១០.៥៣៦,០០ ដុល្លារអាមេរិក  - USD 10,536.00	- បានធ្វើទីការណ៍ស្រកសិករ និងបញ្ចប់ បណ្តុះបណ្តាល  - Field day is conducted and the field demo data is shown. - ប្រើបង្ហាញបញ្ចប់ស្រុបតិច ដោយ ប្រាប់បុរីប្រាប់បានលើ  - Field demo has been harvested and properly stored.  - បានធ្វើរាយការណ៍បញ្ចប់សាលាដោយស្រក សិកររវាងមក MAFF-NIO។  - Final report on FFS is prepared and submitted to MAFF-NIO.

**ក្រសាន់ទី៦:** រាល់ការទូទាត់ចិត្តការសម្រាប់សាលាអ្វែងនៃស្រកសិករទាំងអស់គ្រប់ឡើងពាមរយៈការផ្តល់ជូនជាមួលប្បទានប៉ុត្រទៅគណនីអង្គភាព ប្រពាមរយៈការផ្តល់ពាមធានាតារចូលទៅគណនីអង្គភាព ដែលបានបើកជាតិសេសសម្រាប់គ្រប់ឡើង។

**Article VI:** All payments to be made towards the conduct of FFS will be either in cheques in the name of the organization and to the organization bank account specifically opened for the Project or through bank transfer to the organization bank account specifically opened for the Project.

**ក្រសាន់ទី៧:** រាល់ការចំណាយសម្រាប់ការអេក្រង់សាលាអ្វែងនៃស្រកសិករស្ថី ដលិតកម្មត្រាប់ពុជ្រវិនិមួយគឺជាបន្ទូរបស់អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្មវិធីថ្ងៃខែឆ្នាំ (PIO)។

**Article VII:** The Provincial Implementation Office (PIO) of Rice-SDP is responsible for all expenses for monitoring of FFS on Rice Seed Production.

**ក្រសាន់ទី៨:** ប្រសិនបើកាត់ណាមួយមិនគោរពគោរពត្រូវបញ្ជីនេះ គ្រប់ឡើងនៅក្នុងត្រូវចំណោះមុខច្បាប់ជាងរាជាណ។

**Article VIII:** Any party not following this agreement will be responsible in accordance with the law in action.

**ក្រសាន់ទី៩:** កិច្ចប្រមុន្តីនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ។

**Article IX:** The LoA shall be valid and effective on the date of its signature.

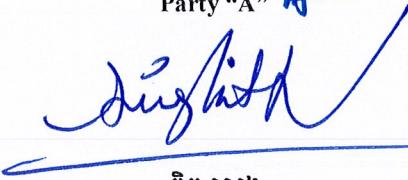
ការចាន់ក្នុងពេល ថ្ងៃទី ០៣.. ខែ មីនា ឆ្នាំ២០២០.  
Phnom Penh, ..03. / ..June. / ..2020...

**ហត្ថលេខា  
SIGNATORIES:**

អង្គភាពអនុវត្តន៍គ្រប់ឡើងថ្ងៃខែឆ្នាំ  
នៃប្រសិនបើកាត់ណាមួយ  
នៅសាខា

For MAFF-NIO

តាមី “ខ”

Party “A” 

មន្ត្រីរកសិកម្ម រត្តប្រមាណៗ និង  
នៅសាខា  
ខេត្តបាត់ដំបង

For PDAFF-BTB

(តំណាងសាក្សី)

(Witness Representative)

មន្ត្រីរកសិកម្ម រត្តប្រមាណៗ  
និងនៅសាខា  
ខេត្តបាត់ដំបង

For PDAFF-BTB

តាមី “ខ”

Party “B” 

គិត សេង  
Kith Seng  
នាយកគ្រប់ឡើង MAFF-NIO  
Project Director

ឈើម វិច្ឆា  
Chhim Vichhara  
ប្រធានមន្ត្រីរកសិកម្ម រត្តប្រមាណៗ  
និងនៅសាខាគេត្ត  
PDAFF Director

ឪុន ឧណុម  
Ponh Oudom  
អនុប្រធានមន្ត្រីរកសិកម្ម  
រត្តប្រមាណៗ និងនៅសាខាគេត្ត  
និងជាម្រើនឹងបង្កើតផ្តើម  
កសិកម្មខេត្ត  
PDAFF Deputy Director and  
Agricultural Focal Point